

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Таганрогского института  
имени А. П. Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)  
\_\_\_\_\_ С. А. Петрушенко  
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Теория и практика перевода (английский язык)**

Направление подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы бакалавриата  
44.03.05.19 Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (французский)

Для набора 2025 года

Квалификация  
Бакалавр

**КАФЕДРА           английского языка****Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

| Семестр<br>( <b>&lt;Курс&gt;.&lt;Семестр на<br/>курсе&gt;</b> ) | <b>7 (4.1)</b> |    | Итого |    |
|-----------------------------------------------------------------|----------------|----|-------|----|
| Неделя                                                          | 16 2/6         |    |       |    |
| Вид занятий                                                     | УП             | РП | УП    | РП |
| Лекции                                                          | 16             | 16 | 16    | 16 |
| Практические                                                    | 16             | 16 | 16    | 16 |
| Итого ауд.                                                      | 32             | 32 | 32    | 32 |
| Контактная работа                                               | 32             | 32 | 32    | 32 |
| Сам. работа                                                     | 40             | 40 | 40    | 40 |
| Итого                                                           | 72             | 72 | 72    | 72 |

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Проф., Дебердеева Е.Е.

Зав. кафедрой: канд. филол. наук Тимошенко Ю. М.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 | Научить осуществлять педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности, используя цифровую образовательную среду и открытое информационно-образовательное пространство; осуществлять устное и письменное общение на русском, родном и иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения; ознакомить студентов с основными переводческими стратегиями и сформировать практические навыки перевода с английского языка на русский и наоборот. |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| УК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| УК-4.4. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| УК-4.5. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| ОПК-8.1. Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| ОПК-8.2. Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| ОПК-8.3. Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний; приемами педагогической рефлексии; навыками развития у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирования гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирования у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни |
| ПКО-1.1. Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| ПКО-1.2. Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства                                                                                                                                                                                                                                 |
| ПКО-1.3. Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Знать:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства;</li> <li>- научные основы педагогической деятельности;</li> <li>- различные формы и виды устной и письменной деловой коммуникации на родном, русском и иностранном языке;</li> <li>- нормы русского литературного языка, родного языка и иностранного языка;</li> <li>- стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранных языках в рамках межличностного и межкультурного общения</li> <li>- научные основы осуществления профессиональной деятельности.</li> </ul> |
| <b>Уметь:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства;</li> <li>- осуществлять педагогическую деятельность на научной основе;</li> <li>- применять различные формы и виды устной и письменной деловой коммуникации на родном, русском и иностранном языке;</li> <li>- соблюдать нормы русского литературного языка, родного языка и иностранного языка;</li> <li>- применять стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения.</li> </ul>             |
| <b>Владеть:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- использования ресурсов международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности;</li> <li>- использования языковых средств для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном языке;</li> <li>- выстраивания межличностного и межкультурного общения;</li> <li>- применения алгоритмов и технологий осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний.</li> </ul>                                                                                                                                                     |

**3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ****Раздел 1. Общие вопросы перевода.**

| №   | Наименование темы, краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                                                |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 | Тема: "Общие вопросы перевода"<br>Перевод как вид человеческой деятельности. История перевода и состояние современного переводоведения. Сущность и содержание лингвистической теории перевода. Общие вопросы и основные виды перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                          | Лекционные занятия              | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 1.2 | Тема: "Общие вопросы перевода"<br>Перевод как средство межкультурной коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Понятие «языковое посредничество». Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Подготовка докладов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 | Самостоятельная работа          | 7              | 4                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |

**Раздел 2. Стратегии и единицы перевода**

| №   | Наименование темы, краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                                                |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.1 | Тема: "Стратегии и единицы перевода"<br>Понятие единицы перевода и членение текста при переводе. Понятие эквивалентных и вариантных соответствий при переводе. Виды преобразований и лексические трансформации (приемы перевода).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Лекционные занятия              | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 2.2 | Тема: "Стратегии и единицы перевода"<br>Понятие переводческой эквивалентности. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрilingвистического значения слова. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. | Практические занятия            | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 2.3 | Тема: "Стратегии и единицы перевода"<br>Понятие соответствия единицам исходного языка разных уровней.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Самостоятельная работа          | 7              | 4                | УК-4<br>ОПК-8                                                                                                                              |

|                                                               | Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                 |                |                  | ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3                  |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Раздел 3. Лексические вопросы перевода</b>                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                 |                |                  |                                                                                                                                            |
| №                                                             | Наименование темы, краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                                                |
| 3.1                                                           | Тема: "Лексические вопросы перевода". Переводческая транскрипция и транслитерация. Особенности применения калькирования при переводе. Особенности перевода неологизмов. Структура словарей, их общая характеристика и использование в процессе перевода. Особенности перевода контекстуально-несвязанных лексических единиц (имен собственных, географических названий, периодических изданий, фирм, компаний и корпораций, политических партий и общественных движений; политических и технических терминов). Перевод контекстуально-связанных многозначных лексических единиц. Способы перевода безэквивалентной лексики. Интерпретация интернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Сленг, его место в лексике современного английского языка и способы перевода сленга. | Лекционные занятия              | 7              | 4                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 3.2                                                           | Тема: "Лексические вопросы перевода".<br>Различия в употреблении слов в языке оригинала и перевода. Лексические преобразования при переводе.<br>Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены.<br>Интернациональные и псевдоинтернациональные слова; "ложные друзья перевода". Перевод многозначных слов. Слова-конверсивы. Взаимопроникновение американской и британской лексики.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Практические занятия            | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 3.3                                                           | Тема: "Лексические вопросы перевода"<br>Способы образования и приемы перевода неологизмов современного английского языка<br>Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Самостоятельная работа          | 7              | 4                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| <b>Раздел 4. Особенности перевода фразеологических единиц</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                 |                |                  |                                                                                                                                            |
| №                                                             | Наименование темы, краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                                                |
| 4.1                                                           | Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц"<br>Понятие фразеологических сочетаний. Способы перевода фразеологизмов (идиом). Основные источники идиоматики и особенности перевода заимствованных и специфически-национальных идиом                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Лекционные занятия              | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2                                             |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |   |   |                                                                                                                                            |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                                                                                                                                                                                                                                               |                        |   |   | ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3                                                                                                   |
| 4.2 | Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц"<br>Способы перевода английских идиом. Роль контекста при переводе ФЕ. Особенности перевода специфически национальных идиом. ФЕ, пословицы и поговорки.<br>Выполнение практических и контрольных заданий. | Практические занятия   | 7 | 2 | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 4.3 | Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц"<br>Перевод ФЕ пословичного типа (крылатые выражения, афоризмы, сентенции); образные (метафорические) единицы и необразные.                                                                               | Самостоятельная работа | 7 | 6 | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |

### Раздел 5. Прагматические аспекты перевода

| №   | Наименование темы, краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                                                |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5.1 | Тема: "Прагматические аспекты перевода"<br>Отражение социально-культурных особенностей при сопоставлении различных языковых систем. Основные проблемы и правила перевода реалий.                                                                                                                                             | Лекционные занятия              | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 5.2 | Тема: "Прагматические аспекты перевода"<br>Прагматика получателя и коммуникативный эффект. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе. Проблема передачи реалий при переводе с русского языка на английский текстов публицистического характера. Основные способы передачи реалий английского и русского языков. | Практические занятия            | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 5.3 | Тема: "Прагматические аспекты перевода"<br>Прагматическая адаптация публицистических текстов при переводе.                                                                                                                                                                                                                   | Самостоятельная работа          | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2                                             |

|                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                 |                |                  | ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3                                                                                                   |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Раздел 6. Грамматические вопросы перевода</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                 |                |                  |                                                                                                                                            |
| №                                                | Наименование темы, краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                                                |
| 6.1                                              | Тема: "Грамматические проблемы перевода"<br>Изменение структуры предложения при переводе. Основные способы передачи артикля при переводе. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод неличных форм глагола. Перевод сослагательного наклонения. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний (двучленных и многочленных). Перевод модальных глаголов.                                     | Лекционные занятия              | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 6.2                                              | Тема: "Грамматические проблемы перевода"<br>Передача артиклей при переводе. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия. Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении. Перевод сослагательного наклонения. Перевод пассивных конструкций. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. Перевод модальных глаголов. Выполнение практических и контрольных заданий. | Практические занятия            | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 6.3                                              | Тема: "Грамматические проблемы перевода"<br>Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.<br>Подготовка докладов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007                                                                                                                                                                      | Самостоятельная работа          | 7              | 4                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| <b>Раздел 7. Стилистические вопросы перевода</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                 |                |                  |                                                                                                                                            |
| №                                                | Наименование темы, краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                                                |
| 7.1                                              | Тема: "Стилистические проблемы перевода"<br>Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Перевод стилистически маркированных языковых единиц. Приемы перевода метафоры и метонимии. Способы передачи иронии при переводе.                                                                                                                                                                                                               | Лекционные занятия              | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 7.2                                              | Тема: "Стилистические проблемы перевода"<br>Способы передачи метафоры, метонимии и иронии при переводе. Перевод стилистических средств английского языка (сравнение, эпитет, аллюзия, антономасия, литота, гипербола, каламбур и др.).                                                                                                                                                                                                         | Практические занятия            | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1                                                                                                           |

|     |                                                                                                                                                                                                                                       |                        |   |   |                                                                                                                                            |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | Выполнение практически и контрольных заданий.                                                                                                                                                                                         |                        |   |   | УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3                                     |
| 7.3 | Тема: "Стилистические проблемы перевода"<br>Способы передачи экспрессивной функции языка при переводе. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности. Перевод текстов, содержащих экспрессивно-стилистические средства. | Самостоятельная работа | 7 | 4 | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |

### Раздел 8. Использование словарей и Интернет-ресурсов в процессе перевода

| №   | Наименование темы, краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                                                |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8.1 | Тема: "Использование словарей в процессе перевода"<br>Знакомство с основными группами словарей: энциклопедическими и лингвистическими. Роль словарно-поискового фактора в процессе перевода. Этапы переводческого процесса в работе со словарями.<br>Выполнение практических заданий с использованием различных видов словарей. | Практические занятия            | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |
| 8.2 | Тема: "Использование словарей в процессе перевода"<br>Выполнение письменного перевода с использованием одноязычных (толковых) и двуязычных (англо-русских) словарей.                                                                                                                                                            | Самостоятельная работа          | 7              | 6                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |

### Раздел 9. Сопоставительный анализ текстов перевода (английский < - > русский) язык.

| №   | Наименование темы, краткое содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                          |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.1 | Тема: "Сопоставительный анализ текстов перевода"<br>Основные проблемы сопоставления лексико-фразеологической системы ИЯ (исходный язык) и ПЯ (язык перевода). Влияние грамматического строя языка на перевод. учет жанрово-стилистических особенностей языков. Техника сопоставительного анализа.<br>Выполнение сопоставительного анализа переводимых текстов. | Практические занятия            | 7              | 2                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1 |



|     |                                                                                                                                  |                        |   |   |                                                                                                                                            |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                                                                                                                  |                        |   |   | ПКО-1.2<br>ПКО-1.3                                                                                                                         |
| 9.2 | Тема: "Сопоставительный анализ текстов перевода"<br>Перевод текстов и проведение сопоставительного анализа полученных переводов. | Самостоятельная работа | 7 | 6 | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |

#### Раздел 10. Зачет

| №    | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции                                                                                                                                |
|------|---------------------------------------|---------------------------------|----------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10.1 | Подготовка к промежуточной аттестации | Зачет с оценкой                 | 7              | 0                | УК-4<br>ОПК-8<br>ПКО-1<br>УК-4.1<br>УК-4.2<br>УК-4.3<br>УК-4.4<br>УК-4.5<br>ОПК-8.1<br>ОПК-8.2<br>ОПК-8.3<br>ПКО-1.1<br>ПКО-1.2<br>ПКО-1.3 |

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Учебные, научные и методические издания

|   | Авторы, составители              | Заглавие                                                                                   | Издательство, год                                        | Библиотека / Количество |
|---|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1 | Нелюбин Л. Л.                    | Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие | Москва: ФЛИНТА, 2018                                     | Biblioclub              |
| 2 | Слепович В. С.                   | Курс перевода (английский - русский язык): учебник                                         | Минск: ТетраСистемс, 2014                                | Biblioclub              |
| 3 | Нелюбин Л.                       | Толковый переводоведческий словарь: словарь                                                | Москва: ФЛИНТА, 2016                                     | Biblioclub              |
| 4 | Андреева Е. Д.                   | Теория перевода: технология перевода: учебное пособие                                      | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 | Biblioclub              |
| 5 | Куликова И. С.,<br>Салмина Д. В. | Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов         | Санкт-Петербург: Лань, 2020                              | Лань                    |

##### 5.1. Учебные, научные и методические издания

|   | Авторы, составители                | Заглавие                                                     | Издательство, год                                        | Библиотека / Количество |
|---|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1 | Голикова, Жанна Анатольевна        | Перевод с английского на русский: учеб. пособие              | М.: Новое знание, 2007                                   |                         |
| 2 | Сидорова О. Г.,<br>Степанова О. В. | Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие | Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012 | Biblioclub              |

|   | Авторы,<br>составители           | Заглавие                                                                | Издательство, год                                        | Библиотека /<br>Количество |
|---|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------|
| 3 | Мельник О. Г.                    | Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие  | Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015      | Biblioclub                 |
| 4 | Мосиенко Л. В.                   | Практикум по письменному переводу: учебное пособие                      | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 | Biblioclub                 |
| 5 | Захарова Т. В.,<br>Турлова Е. В. | Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 | Biblioclub                 |
| 6 | Слепович В. С.                   | Настольная книга переводчика с русского языка на английский: практикум  | Минск: Тетралит, 2013                                    | Biblioclub                 |
| 7 | Wodehouse P. G.                  | Uneasy Money                                                            | Санкт-Петербург: Лань, 2019                              | Лань                       |
| 8 | Christie A.                      | The Murder on the Links                                                 | Санкт-Петербург: Лань, 2019                              | Лань                       |
| 9 | Huxley A.                        | Antic Hay                                                               | Санкт-Петербург: Лань, 2019                              | Лань                       |

### 5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Словарь мультитран <https://www.multitran.com/>  
 British National Corpus огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов слов) позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность <http://thetis.bl.uk/lookup.html>  
 Словарь Multilex (новый БАРС) <http://www.multilex.ru/online.htm>  
 словарь Lingvo [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)  
 WordWeb, удобный англо-английский синонимический словарь <http://wordweb.info/WW2>  
 Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru>

### 5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС  
 OpenOffice

### 5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.